

# Lyrik

in der Schweiz

# Poésie

en Suisse

# Poesia

in Svizzera

# Lirica

en Svizra

**Konzept und Realisation**  
 Bibliomedia Schweiz  
 Ueli Suter  
 Antonella De Marchi-Pilotto  
 Marion Graf  
 Mevina Puorger Pestalozzi  
 Virgilio Masciadri  
 Rolf Imbach (Graphik)  
 Fotos mehrheitlich von Yvonne Böhler



BUNDESAMT FÜR KULTUR  
 OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE  
 UFFICIO FEDERALE DELLA CULTURA  
 UFFIZI FEDERAL DA CULTURA

## Lyrik in der Deutschschweiz

### Im Fluss

Schau ins Wasser  
 und verzweifle nicht.  
 Die Welt ist alt,  
 du warst da, das Gesicht  
 auf den Wellen zu lesen,  
 die weiterhin  
 spiegeln werden die Sterne.

### Aint il flüm

Guarda ill'aua  
 e nun at desperar.  
 Il muond es vegl,  
 tü est stat qua, per leger  
 la fatscha süllas uondas  
 chi spievlaran  
 inavant las stailas.

Erika Burkart (unveröffentlicht)

**D**ie Deutschschweiz und Lyrik - passt das zusammen? Unsere Autoren nähern sich doch der Wirklichkeit meist mit dem Handwerk des Erzählens. Lyrik schreibt man für einen noch kleineren Kreis als überall sonst. Dennoch: Da sind diese Szenen, die sich um Kleinverlage bilden, deren Leiter oft Autoren sind - eine Doppelrolle. Überhaupt herrscht das Nebeneinander: Der Romanautor, von dem wenige wissen, dass er auch dichtet, Mundart neben Schriftsprache, und, wieder öfter, neben Buchlyrik solche für den Vortrag, mit oder ohne Musik. Und erst die Vielfalt der Schreibweisen: Sprachspiele, Alltagsbilder, Ironie und Philosophisches ...

**S**uisse allemande et poésie: est-ce compatible? La plupart de nos auteurs approchent la réalité par le biais de la narration. La poésie s'écrit ici pour un public encore plus restreint qu'ailleurs. Pourtant: il y a ces espaces autour de petits éditeurs, dont les directeurs souvent sont également poètes - assumant un double rôle. De façon générale, la dualité règne: romancier, mais aussi, plus discrètement, poète; dialecte et langue écrite, et de plus en plus fréquemment, poésie écrite et poésie orale, avec ou sans musique. Et une multitude de styles: jeux langagiers, fragments de quotidien, ironie, philosophie ...



Erika Burkart



Ernst Burren



Heidi Gasser



Ingeborg Kaiser

## Thuner Maientage 99 /

### 27. Mai

Ich liebe Städte,  
durch die man nachts  
die Schritte auf dem Pflaster hört.  
Doch Lederabsätze musst du schon  
tragen, ohne Gummi.  
Und im Kopf brauchst du Platz  
für den Hall.

Ich genieße das Gefühl,  
den Leuten quer durch den Schlaf  
zu gehen.

### Jours de mai 99 à Thoune / le 27 mai

J'aime les villes  
dans lesquelles on entend, la nuit,  
les pas sonner sur le pavé.  
Mais il te faut bien sûr des talons  
de cuir, sans caoutchouc.  
Et de la place dans la tête  
pour l'écho.

Je savoure l'impression  
de marcher  
en travers du sommeil des gens.

Beat Brechbühl

### Chiä

Was d Kamel fir d'Wiaschdi  
sind d Chiä fir ys.  
Miär ryted zur Arbet mit Chiä.

Vor jeder Firma  
Parkplätz fir Chiä.

Sie weidid i jedem Biro  
uberflüssig Papier  
und verwandlids  
i Milch, Chäs und Ankä.

### Vacch

In un dasèrt un camèl  
chéstu, par nüi, i àn i vacch.  
Cun i vacch al lavur i sem mèi stracch.

Un paisàn u s'insögna  
èn'èi postègi pai vacch.

In i ufizi paštüra  
podèi fè det la čarta č'u vanza  
lècc furnècc e bidü.  
(trad. di Giovanni Orelli)

Heidy Gasser

**G**li svizzeri tedeschi e la poesia costituiscono un binomio? I nostri autori si avvicinano alla realtà usando per lo più l'arte della narrazione, si scrive poesia per una cerchia di lettori ancora più ristretta che altrove. Eppure si stanno formando piccoli gruppi intorno a piccole case editrici i cui direttori sono spesso autori loro stessi: un doppio ruolo. Nella nostra poesia dominano gli accostamenti: l'autore di romanzi di cui pochi sanno che è poeta, il dialetto che si affianca alla lingua scritta, e sempre più spesso, accanto alle poesie dei libri, quelle per la recitazione, con o senza musica. E poi anche la varietà nel modo di scrivere: giochi di parole, immagini di quotidianità, ironia e stile filosofico ...

**L**a Svizra tudestga e la lirica - sa cunfa quai? Noss auturs s'avischinan a la realitad il pli suvent cul artisanat dal raquintar. La lirica vegn scritta per in tschertgel anc pli restretg che utrò. E tuttina: qua èn scenas che sa furman enturn las pitschnas chasas edituras, cun editurs ch'èn savens era auturs. La parallelitad è insumma in fenomen: l'autur dal roman che scriva era poesias, il dialect sper la lingua da scrittira; puspè pli savens lirica per publicaziun, mo era per referar, con e senza musica. I restan la varietad da scriver: gieus da lingua, purtrets da mintgadi, ironia, filosofia ...

# La poésie en Suisse romande

Chacun son Minotaure  
que ça te plaise ou non

et à chacun son double  
ou son diable intime très  
rusé

Minchün seis Minotaure  
cha quai at plascha o bricha

ed a minchün seis dubel  
o seis diavel intim tant  
fürbaz

Sylviane Dupuis:  
*Géométrie de l'illimité (La Dogana 2000)*

Si le monde  
Était un raisin transparent  
Qui survivrait?

Se il mondo  
Fosse un chicco d'uva trasparente  
Chi mai sopravvivrebbe?

Anne Perrier: *Feu les oiseaux  
(L'Escampette 1996)*

**C**omme des guetteurs, les poètes d'aujourd'hui, en Suisse romande, cherchent à se relier à des choses lointaines; menacées; oubliées; cachées. Que ces lointains soient en Chine ou dans le pré, dans la pensée ou dans l'instant, dans l'émotion, la révolte, au plus profond d'autrui ou de nous-mêmes. Ils sauvent ces trésors, ces éclats, ces tessons, nous les offrent comme ce que la vie possède de plus précieux. Ils choisissent, précis, les formes qui leur ressemblent - poèmes instants, confidence, chanson, percussion, grands élans lyriques, prose poétique ... Attendant du lecteur qu'il devienne un interlocuteur.

**C**ome vedette, i poeti d'oggi nella Svizzera romanda cercano di ricollegarsi a cose lontane, minacciate, dimenticate, nascoste, siano esse in Cina o nel prato, nei pensieri o nell'istante, nell'emozione, nella rivolta, nel più profondo degli altri o di noi stessi. Salvano questi tesori, questi bagliori, questi cocci, ce li offrono come ciò che la vita ha di più prezioso. Scelgono, con precisione, le forme che gli assomigliano: flash poetici, confidenza, canzone, percussione, grandi slanci lirici, prosa poetica ... Aspettando che il lettore diventi un interlocutore.



Beat Brechbühl

Felix Philipp Ingold

Jürgen Theobaldy

Kurt Marti

Sylviane Dupuis

Jacques Roman

Alexandre Voisard

Anne Perrier

# La poesia della Svizzera italiana

## Trois notes de clarinette

Le menuisier arménien  
transporte son instrument  
dans une jolie boîte en poirier

Navets bouillis dans leur sang  
et gâteaux parfumés au citron  
casquettes et gourdins  
cheval de fiacre un oeillet de papier sur l'oreille  
fenêtre noire  
carreaux gelés où s'inscrivent les astres  
chemin boueux qui menait vers le ciel  
Tabriz

Azerbaïdjan, 1953

## Drei Klarinettenöte

Der armenische Tischler  
trägt sein Instrument  
in einem hübschen Koffer aus Birnbaum

Rüben im eigenen Blut geschmort  
und duftende Zitronenküchlein  
Schirmmützen und Stöcke  
ein Droschkenpferd mit einer Papiernelke am Ohr  
im Fenster das Dunkel  
ein gefrorenes Viereck wo die Sterne sich eintragen  
ein Schlammweg war das, himmelwärts  
Tabris

Aserbeidschan, 1953

Nicolas Bouvier:

Le Debors et le dedans (Zoé 1997)

Is scripturs da la Svizra romanda tschertgan sco guettaders da far ina punt a chaussas lontanas, periclitadas, enviadas, ni zuppadas. Quel lontan sa esser en China, ni el prà, el pensament, ni el mument, en l'emoziun, ella revolta, el pli profund da l'auter ni en nus sez. Els salvan stgazis, glischs e scalgas ed als offeran sco insatge dal pli prezios da la vita. Els tschernan minuzusamain las furmas che als sumeglian: poesia curta e dal mument, confidenza, chanzun, percussiu, grands elans lirics, prosa lirica ... E spetgan dal lectur ch'el daventia in interlocutur.

Die Dichter der Suisse Romande suchen die Begegnung mit dem Fernen, Bedrohten, Vergessenen, Verborgenen. Ihre Ferne mag dabei in China liegen oder gleich um die Ecke, im Denken oder im Augenblick, im Gefühl, im Widerstand, in der Tiefe unseres Selbst oder des Anderen. Sie bergen diese Schätze, dieses Aufleuchten, diese Fragmente, und offenbaren sie uns als die kostbarsten Dinge des Lebens. Sie suchen exakt jene Form, die ihnen entspricht: Augenblicksgedicht oder Ton der Vertraulichkeit, Melodie oder Rhythmus, lyrischer Aufschwung oder poetische Prosa ... in der Erwartung, dass der Leser sich auf das Gespräch einlässt.

## Verso un Nord

Verso un Nord, dicono i saggi  
basta mettersi per via

senza giungervi: dei viaggi  
è il percorso la magia.

No, la meta non importa,  
agognarla è una follia

e raggiungerla comporta  
forse sol malinconia.

Perché questa è nostra sorte:  
darci una filosofia

che non nomina la morte  
ma le fa galanteria.

## Vers ün Nord

Vers ün Nord, dischan ils sabis  
basta da's metter in viadi

sainza rivar là: dals viadis  
es il percourer la magia.

Na, il böt nun importa,  
til bramar es üna nardà

til raguindscher es  
forsa be melancolia.

Perche cha quista es nossa sort:  
ans dar üna filosofia

chi nu nomina la mort  
ma chi tilla fa la cuort.

Donata Berra: Tra terra e cielo  
(Waldgut 1997)

## Un lieve segno

Beati i ricchi  
che popolano il lago  
di vele bianche:  
che le sospinga il vento fino a sera  
ti terrò fra le braccia sulla riva:  
se di loro sarà qualsiasi regno  
di noi non resterà che un lieve segno  
tanto dolce fu il giorno, tanto alto.

## A peine un signe

Heureux les riches  
qui peuplent le lac  
de voiles blanches:  
que le vent les pousse jusqu'au soir  
et je te serrerais dans mes bras sur le rivage:  
si pour eux tel ou tel règne viendra  
de nous il restera à peine un signe  
tellement le jour fut doux, tellement il fut profond.  
(trad. par Adrien Pasquali)

Aurelio Buletti: Terzo stile libro di poesie  
(Mazzuconi 1989)

La maggior parte degli scrittori svizzeri di lingua italiana sono poeti. Alcuni sono poeti e basta, altri poeti e narratori, e magari anche critici. Non stupisce allora che la produzione poetica nella Svizzera italiana, soprattutto a partire dal 1945, sia molto ricca e, nei suoi risultati migliori, paragonabile alla migliore poesia italiana contemporanea. I poeti della Svizzera italiana hanno saputo e sanno affrontare i temi più vari, anche quelli dettati dall'attualità politica e sociale, con un linguaggio moderno, vicino alla prosa, oppure rispolverando forme metriche antiche come il sonetto, la quartina, la sestina.

La gronda part dals scripturs svizzers da lingua taliana èn poets: poets e basta, ni poets e narraturs, magari era critikers. Igl n'è perquai betg sorprendent che la produziun poetica en la Svizra taliana, oravant tut suenter il 1945, è fitg ritga e da cungualar cul meglier da la poesia taliana contemporanea. Ils poets da la Svizra taliana han savi e san confruntar ils temas pli variabls, tranter auter er quels dictads da l'actualitad politica e sociala. Lur lingua è moderna, datiers da la prosa, ni rescuvra furmas metricas anticas sco il sonet, la quartina ni la sestina.



Philippe Jaccottet

José-Flore Tappy

Nicolas Bouvier

Pierre Chappuis

Pietro De Marchi

Pierre Lepori

Donata Berra

Fabio Pusterla

Che ridere Maria ch'eri dal cuccio  
alle scarpe un tripudio d'azalee  
rosa e rosse, compresa  
la valigetta che per tutto il viaggio  
non hai cessato di stringere, quasi  
ci fossero i gioielli d'una sposa.  
E la nonna che giunta nel brulio  
atteso della strada verso Ersfeld  
dice "le foglie hanno perso le piante".  
E fuori dalla lunga galleria  
quel cielo così bello. E sulla falda  
di Ravecchia quel grido già così primaverile d'un uccello:  
accipicchia che ridere Maria.

Was für ein Spass, Maria: du, vom Schmueller  
bis zu den Schuhen Frohlocken von Azalee  
in Rosa und Rot, das Köfferchen  
inbegriffen, das du die ganze  
Fahrt über an dich drücktest, als  
wäre es Schmuck für eine Braut.  
Und im ersehnten Glänzen  
der Strasse nach Ersfeld Grossmutter,  
die sagt: "Die Blätter haben die Bäume verloren."  
Und nach dem langen Tunnel  
dieser Himmel, so wunderschön. Und am Berghang  
von Ravecchia dieser Vogelschrei, fast schon wie Frühling:  
Potztausend, was für ein Spass, Maria.

Giorgio Orelli: *Il collo dell'anitra*  
(Garzanti 2001)

**D**ie meisten italienisch schreibenden  
Autoren der Schweiz sind Lyriker.  
Einige sind ganz und gar Lyriker,  
andere zugleich Erzähler oder auch  
Kritiker. Kein Wunder, dass das  
lyrische Schaffen der italienischen  
Schweiz, vor allem nach 1945, sehr  
reich ist und in seinen stärksten  
Momenten an die besten  
Leistungen der zeitgenössischen  
italienischen Literatur heranreicht.  
Die Dichter stellen sich dabei den  
verschiedensten Themen und  
weichen auch der sozialen und  
politischen Aktualität nicht aus.  
Sie schreiben in einer modernen  
Sprache, oft nah an der Prosa, oder  
sie blasen den Staub von alten  
poetischen Gattungen wie dem  
Sonett und den traditionellen  
Strophenformen.

**L**a majorité des écrivains suisses  
de langue italienne sont des poètes.  
Certains sont poètes, rien d'autre,  
d'autres sont poètes et conteurs, et  
parfois même critiques. Rien  
d'étonnant dès lors à ce que la  
production poétique, surtout après  
1945, soit très riche, et que  
quelques-uns de ses auteurs  
comptent parmi les meilleurs poètes  
italiens contemporains. Les poètes  
de Suisse italienne abordent les  
thèmes les plus variés, même ceux  
que dicte l'actualité politique et  
sociale, dans un langage moderne,  
voisin de la prose, tout en tenant  
compte de formes anciennes,  
comme le sonnet, le quatrain ou le  
sizain.



Aurelio Buletti    Alberto Nessi    Giorgio Orelli    Federico Hindermann    Margarita Uffer    Lothar Deplazes    Tresa Rüthers-Seeli    Chatrina Gaudenz

# La lirica rumantscha

## Masera

Ti portas masera, mia veta,  
e con bugen vesess jett tia fatscha!  
Ti decidas e plaidas,  
no la bucca da tia masera ei serrada,  
jett andel tu vusch sco da lunsch naven.  
Ti plaidas e contas il temps che varga  
e mitemina eis ei memia tard.  
Tgei das pil temps che ti prendas?  
Tgei stos jett anuc dar  
per esser cum tei pli savens  
en buna cumpignita?  
Ni ei tia fatscha zuppada  
gia venura, mia veta?

## Maske

Du trägst eine Maske, mein Leben,  
wie gerne säh ich dein Gesicht!  
Du entscheidest und sprichst,  
dein Maskenmund aber bleibt verschlossen,  
und deine Stimme klingt, als wär sie weit entfernt.  
Du bist mir Wort und Gesang der Zeit, die vergeht,  
und mit einem Mal ist's zu spät.  
Was gibst du für die Zeit, die du genommen?  
Was schuld ich dir,  
um oft in deiner  
guten Gegenwart zu sein?  
Ob dein verborgenes Angesicht  
bereits das Glück ist, du mein Leben?

Lothar Deplazes: *Enzennas dil cunfar*  
*Poesias sursilvanas (Romania e Renania 2002)*

## Igl nos iert

Oss vaina en iert  
en pischen iert  
en era da flours  
ena pischna era da flours  
  
Ed ia trousch cugls mans  
am an la tera  
zev' or la crappa  
ed angulivesch cugl rastel  
  
Ed ia tschant las plantignas  
e las bogn  
e munga de  
vigna e vard scu tgi creschan  
e fon se flours

E sensom  
stat la eira la crousch  
e da la crousch varda l'giu  
igl ties nom  
Meer -

**L**atgna da la litteratura rumantscha  
sa chatta en il pensar reformatoric,  
en il fundament dals tschintg  
linguatgs da scrittira. Il pensar  
religiös ha influenzà la poesia dal  
temp suandant. A la lirica per  
gronda part pietistica e patriotica  
dal 19av. tsch. suonda ina pli  
individuala. Darar sa mussan furmas  
d'ina poesia scurrila ni  
experimentalta.  
La lirica dad oz schlargia ils cunfins  
tematics e linguistics. I vegn scrit  
lirica els idioms. Ma era emprems  
pass d'enflar la furma litterara en  
rumantsch grischun semussan.

**D**ie Wiege der rätoromanischen  
Literatur liegt im reformatorischen  
Gedankengut begründet, das die  
Grundlage der fünf romanischen  
Schriftsprachen bildet. Religiös  
geprägt ist denn auch die Lyrik  
der nachfolgenden Zeit. Die  
mehrheitlich pietistisch-patriotische  
Lyrik des 19. Jahrhunderts wurde  
von einer pantheistischen,  
individuelleren abgelöst. Seltener  
zeichnete sich der Weg der skurril-  
humorvollen oder experimentellen  
Poesie ab.  
Die Lyrik der Gegenwart weitet  
thematische und sprachlich-formale  
Grenzen aus. Gedichtet wird in den  
Idiomen. Erste Schritte sind da, auch  
die Koiné Rumantsch grischun als  
Literatursprache zu suchen.

## Il nostro giardino

Ora ci è dato un giardino  
un piccolo giardino  
una piccola aiuola di fiori

Con la mia mano frugo  
in questa terra  
ne estraggo i sassi  
e con un rastrello lo spiano

E ci pianto pianticelle  
e le innaffio  
e ogni dì  
vengo e vedo come crescono  
e fioriscono

E in alto  
si erge la croce  
e dalla croce guarda in giù  
il tuo nome  
Meer -

*Margarita Uffer: Damaun es sulag.  
Poesias surmiranas  
(Poesias an puter e surmiran 1988)*

i cula dandast  
ün flüm  
am scuttast dascus  
ill uraglia  
nu stumplar  
crida cun larmas  
e sbraja cun tun  
viva cun tenma  
i cula dandast  
ün flüm  
am scuttast dascus  
ill uraglia  
nu stumplar  
el cula da sat  
illa chaluolezza  
stot tai  
mi orna scrola  
ün jat cunant

il coule entends-tu  
un fleuve  
me chuchotes-tu  
à l'oreille  
ne bouscule pas  
pleure avec larmes  
et crie à pleine voix  
vis dans la crainte  
il coule entends-tu  
un fleuve  
me chuchotes-tu  
à l'oreille  
ne bouscule pas  
le coule tout seul  
au fond  
sous toi  
mon âme ronronne  
un chat content

*Chatrina Gaudenz  
(poesta valladra na publichada)*

La littérature rhéto-romane est née du patrimoine spirituel de la Réforme, sur lequel se fondent également les cinq idiomes romanches écrits. La pensée religieuse domine la poésie des siècles suivants. Les tendances patriotiques et piétistes du 19<sup>e</sup> siècle ont fait place à un lyrisme plus panthéiste et individuel. Plus rare, le recours au grotesque, à l'humour et à l'expérimentation. Aujourd'hui, la poésie élargit ses horizons thématiques, linguistiques et formels. Elle s'écrit toujours dans les cinq idiomes, avec quelques premières tentatives d'utiliser la koiné, le "rumantsch grischun", en tant que langue littéraire.

La culla della letteratura romancia si trova nel patrimonio spirituale riformato che fu pure il nucleo dei cinque idiomi romanci. Il pensiero religioso impregnò anche la lirica dei secoli successivi. La lirica per lo più pietistico-patriottica del diciannovesimo secolo fu sostituita da una lirica più panteista e individuale. Raramente s'incontrò un poete scurrile-umoristico o sperimentale. La lirica contemporanea amplia i confini tematici, linguistici e formali. Si scrive poesia nei cinque idiomi. Si fanno i primi passi nell'uso della koiné "rumantsch grischun" quale lingua letteraria.

# Übersetzen Traduire Tradurre Translatar

**Rizbulim**  
Në binën e teatrit lëvizës  
Krijohen efekte  
Me dënesje dashurie

*Vaxhid Xhelili:  
Mall për Ellevën/Sehnsucht nach Elleva.  
Albanische Gedichte (Limmat-Verlag 2001)*

**Widerentdeckung**  
Auf der Bühne des Wandertheatrs  
Erzeugt man Effekte  
Mit lautlosen Schluchzen der Liebe

**Widerentdeckt**  
Uf der Bünì vom Wandertheater  
Macht me Ggrütsch  
Us em Schwygen us Liebi  
(*Berndeutsch von Barbara Traber*)

**Redécouverte**  
Sur les tréteaux du théâtre ambulant  
Un muet sanglot d'amour  
Produit ses effets

**Redécouverte**  
Sur la scène du théâtre ambulant  
Se créent des effets  
Issus de sanglots amoureux  
(*trad. par Alexandre Zotos*)

**Riscoperta**  
Sulla ribalta del teatro ambulante  
Si creano effetti  
Con un muto singhiozzo d'amore

**Queicoss det vécc, det nof**  
Cun i teatri ç'i van daçò e da ò  
U's pò, s'ì un palcu, fe culp  
Cun un grè i piecc d'amur senza maò  
(*trad. di Giovanni Crelli, abate della val Vedrette*)

**Rescuverta**  
Sin la scena dal teater ambulont  
Vegnan schendrats effects  
Cun singluts mits da l'amur  
(*es rumantsch grischun*)

**Rescuverta**  
Sül palc dal teater ambulont  
Vegnan generats effects  
Cun singluts mits da l'amur  
(*es vallader da Valsuot*)

In der Schweiz leben zahlreiche Autorinnen und Autoren mit einer nicht-schweizerischen Muttersprache wie der Albaner Vaxhid Xhelili. Diese Literatur der fünften Schweiz trägt ebenfalls zur Vielfalt der Schweizer Sprach- und Übersetzungslandschaft bei. Eine besondere Stellung nimmt die Mundartlyrik ein; sie wird überwiegend in der deutschen, italienischen und zum Teil auch in der rätoromanischen Schweiz gepflegt.

De nombreux écrivains vivent en Suisse sans pour autant écrire dans l'une des langues nationales: ainsi Vaxhid Xhelili, poète d'expression albanaise. Cette littérature de la "cinquième Suisse" contribue à la diversité des lettres de ce pays. S'y ajoute la poésie en dialecte, cultivée en Suisse allemande et italienne surtout, mais également, en partie, en Suisse romanche.

In Svizzera vivono molti autori che non hanno come lingua materna una delle lingue parlate in Svizzera. Si pensi ad esempio all'albanese Vaxhid Xhelili. Anche questa letteratura della "quinta Svizzera" contribuisce alla varietà del panorama linguistico svizzero. Una posizione particolare è occupata dalla lirica dialettale, che viene coltivata soprattutto nella Svizzera tedesca, italiana, e in parte anche in quella romancia.

En Svizra vivan blers auturs cun ina lingua materna ch'è betg svizra, sco il poet albanes Vaxhid Xhelili. Questa litteratura da la tschintgavla Svizra represchenta in'ulteriura vart da la cuntrada litterara cun sia varietad da translaziun. Ina pusiziun particulara prenda la lirica dialectala; ella vegn cultivada oravant tut en Svizra tudestga, taliana e per part era rumantscha.



eta Semadeni

Dumenic Andry

Vic Hendry

Rut Plouda

Christoph Ferber

Mevina Puorger  
Franz Cavigelli

Vaxhid Xhelili

Mathilde Vischer